THE IMPLEMENTATION OF INDONESIAN-ENGLISH
TRANSLATION IN UPT P2B

FINAL PROJECT REPORT

Submitted as a Partial Requirement in Obtaining Degree
in the English Diploma Program, Faculty of Letters and Fine Arts,
Sebelas Maret University

By:
Albertus Hargya Kharisma Henry Wijayatama
C9311006

ENGLISH DIPLOMA PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND FINE ARTS
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2015

commit to user
APPROVAL OF SUPERVISOR

Approved to be examined before the Board of Examiners,
English Diploma Program, Faculty of Letters and Fine Arts,
Sebelas Maret University

Final Project Report

THE IMPLEMENTATION OF INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION IN UPT P2B

Name : Albertus Hargya K.H.W
NIM : C9311006

Supervisor

Prof. Drs. M.R Nababan, M.Ed, MA, Ph.D
NIP : 196303281992011001
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS

Report Title: THE IMPLEMENTATION OF INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION IN UPT P2B

Student's name: Albertus Hargya K.H.W
NIM: C9311006
Examination Date: 21 January, 2015

Accepted and Approved by the Board of Examiners,
English Diploma Program, Faculty of Letters and Fine Arts,
Sebelas Maret University

The Board of Examiners:

1. Dr. Tri Wiratno, M.A.
   Chairperson

2. Bayu Budiharjo, SS, M.Hum
   Secretary

3. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D
   Main Examiner

Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University
Dean

Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D
NIP 19600328 198601 1 001
MOTTO

A dream isn’t something that someone tells you to go for.
It’s something you fulfill of your own will.

(Mashiro Moritaka/Bakuman)

If you don’t risk your life, you can’t create a future.

(Monkey D. Luffy/One Piece)

That’s what I want. No matter how many times I fail,
I still want to try

(Asahi Azumane/Haikyuu!!)

commit to user
DEDICATION

I present my final project report to:

- My Savior, Jesus Christ
- My beloved parents, father and mother
- My little sisters
- All my friends in English Diploma Program 2011, especially Class A
PREFACE

I would like to say my gratitude to the Almighty God for blessings so that I could finish this final project report entitled “The Implementation of Indonesian-English Translation in UPT P2B”. This report was written to fulfill the partial requirement in obtaining degree in English Diploma Program, Faculty of Letters and Fine Arts, Sebelas Maret University.

This report discusses the activity related with translation in UPT P2B, especially Indonesian-English translation based on job training done by the writer during March, 13\textsuperscript{th} 2014 – April, 25\textsuperscript{th} 2014. In this report, the writer also reveals the translation process applied while translating documents, the problems during job training and the solutions to the problems.

I would also like to say thank to everyone, especially my beloved parents, who support and give spirit to finish this report. A great thank is also expressed to Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D as my supervisor who gives his time, patience, and guidance so I can finish the report fluently.

I realized that this final project report is far from being perfect. Therefore, I welcome any criticisms and advices to improve this final project report. I hope that this report will be useful and have some contributions for all readers, especially for those who are interested with translation subject.

commit to user

iv
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to praise the Almighty God, because of His blessings, I can finish this final report. This report also can not be done without many people’s who always support me. Therefore, I would like to express my thank to those who have supported me during writing this report.

1. Prof. Drs. M.R Nababan, M.Ed, MA, Ph.D., as my supervisor of the final project, thank you very much for your guidance, advice, patience, and time.

2. Yusuf Kurniawan, S.S., MA. as the Head of English Diploma Program, thank you very much for your advice.

3. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D. as the Dean of Faculty of Letters and Fine Arts, thank you very much for approving this final project.

4. Agus Dwi Priyatno S.S, M.Call, as my academic supervisor, thank you very much for your guidance and advice during my study in English Diploma Program.

5. All of the Lecturers, thank you very much for your time to teach me and share your invaluable knowledges.

6. All of the Administration Staff, thank you very much for your assistance.

7. Mr. Heri Nababan, as my job training supervisor, thank you very much for your time, guidance, advice, and experience you had shared for me during job training activity,
8. **My Beloved Parents**, Mother and Father, thank you very much for caring me, supporting me, praying me and motivating me in all my life. I will try to be the best for you and make both of you proud.

9. **All of My Beloved Friends**, Noyek, Dom, Dylan, Joni, Cik Indry, Heri, Dika, Leoni, Mas Sugeng, Mas Laksono and many more, thank you very much for all of the time you had spent with me. Especially Mas Sugeng, my partner during job training.

10. **All of My Friends in English Diploma Program**, especially class A, thank you very much for the friendship and your help during study in English Diploma Program.

Surakarta, January 2015

Albertus Hargya K.H.W
ABSTRACT


This final project report was written based on the job training in UPT P2B, Sebelas Maret University, Surakarta, during March 13th, 2014 – April 25th, 2014. The objectives are to explain the process of translating document and the example of translation of document translated during job training in UPT P2B, to find out the problems and solutions to the problems on translating documents from Indonesian into English.

During job training, the writer applied 4 procedures when translating documents from Indonesian into English in order to make the translation readable, acceptable, and accurate. The procedures are: Read the sentence from the source text, re-arrange the structure or the diction of the sentence from the source text, translate the sentence to the target language, and revise the translation.

There were some problems faced by the writer during translating the documents. The problems were lack of experience, lack of vocabulary, lack of translation theory comprehension, difficulty on checking the writer’s own translation, low mastery of English language, and bad quality on the source text. The writer also presented the solutions to the problems, they were: asking job training supervisor to help the writer, reading variant English text to improve the vocabulary and to be accustomed to the English structure, learning some articles related to the theory of translation found in internet, asking job training supervisor and the writer’s friends to check his translation, and re-arranging the sentence in source text if there were some ambiguous sentence and consulted it with job training supervisor.
# TABLE OF CONTENTS

| TITLE | .......................... |
| APPROVAL OF SUPERVISOR | ..........................
| APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS | ..........................
| MOTTO | ..........................
| DEDICATION | ..........................
| PREFACE | ..........................
| ACKNOWLEDGMENTS | ..........................
| ABSTRACT | ..........................
| TABLE OF CONTENTS | ..........................
| CHAPTER 1 : INTRODUCTION | ..........................
| A. Background | ..........................
| B. Objectives | ..........................
| C. Benefits | ..........................
| CHAPTER II : LITERATURE REVIEW | ..........................
| A. Translation | ..........................
| B. Translation Process | ..........................
| C. Principle Of Translation | ..........................
| CHAPTER III : JOB TRAINING RESULT | ..........................
| A. Description of Institution | ..........................
| 1. General Description of UPT P2B | ..........................
| 2. The Short History of UPT P2B | ..........................
| 3. Facilities at UPT P2B | ..........................
| B. Job Training Activities as Translator at UPT P2B | ..........................
| 1. General Description of Job Training as Translator in UPT P2B | ..........................
| 2. Service Procedure Which Must be Done by Translator at UPT P2B | ..........................
| 3. Tools Used For Translation Activity During Job Training | ..........................
| 4. Achievement During the Job Training as Translator at UPT P2B | ..........................
| C. Translation Process and Example of Translation of Document Done | ..........................
| During Job Training at UPT P2B | ..........................
| 1. Translation Process Applied During Job Training | ..........................
| 2. The Example of Translation | ..........................

---

*commit to user*
D The Problems and Solutions to the Problems During Translating Documents from Indonesian into English.......................................................... 30

CHAPTER IV : CONCLUSION AND SUGGESTION ............................................. 35

A Conclusion .................................................................................................... 35

1. Translation Process and Example of Translation of Document Done During Job Training.............................................................................. 35

2. The Problems and Solutions to the Problems During Translating Documents from Indonesian into English.................................................. 37

B Suggestion..................................................................................................... 38

BIBLIOGRAPHY
APPENDICS